



INDO

6.10.–
15.10.2015

Festival of
Contemporary Arts

NESIA

Ensemble Modern
Mousonturm
Portikus
Frankfurt LAB

LAB

Veranstaltungsorte/ Venues

Portikus

Alte Brücke 2/Maininsel
60594 Frankfurt
Di–So 11–18 Uhr
Mi 11–20 Uhr
www.portikus.de
info@portikus.de

Frankfurt LAB

Schmidtstr. 12
60326 Frankfurt
www.frankfurt-lab.de
info@frankfurt-lab.de

Künstlerhaus Mousonturm

Waldschmidtstr. 4
60316 Frankfurt
www.mousonturm.de
info@mousonturm.de

Karten/Tickets

Für alle Veranstaltungen des Indonesia LAB sind Karten online und an der Abendkasse des Mousonturms erhältlich, geöffnet an Veranstaltungstagen 2 Stunden vor Vorstellungsbeginn; für Veranstaltungen im Frankfurt LAB auch dort an der Abendkasse 2 Stunden vor Vorstellungsbeginn.

Tickets for all Indonesia LAB events are available online and also at the Mousonturm box office, open on days with events 2 hours before shows begin; for all events at Frankfurt LAB also at the Frankfurt LAB box office 2 hours before shows begin.

www.indonesialab.org

Inhalt/Contents

- 3 Vorwort/Preface
- 6 Grußworte/Greetings

Art LAB

- 14 Ade Darmawan – Magic Centre
- 20 TRANS-ACT
ruangrupa ArtLab, contact Gonzo, yrd.works

Music LAB

- 28 RUANG SUARA
Ensemble Modern und Franck Ollu
Dewa Ketut Alit, Muhammad Arham Aryadi,
Ris Banbos, Gatot Danar Sulistiyanto,
Stevie Jonathan Sutanto, Gema Swaratyagita,
Taufik A. Adam, Joko Winarko
RUANG SUARA: Soundscapes – Theo Eshetu

Choreographers' LAB

- 36 Agus Margiyanto & Ioannis Mandafounis
Darlane Litaay & Tian Rotteveel
Fitri Setyaningsih & Nicola Mascia
Elia Nurvista & Josh Johnson

Performance LAB

- 48 Cry Jailolo – Eko Supriyanto
- 52 Sisyphus – Melati Suryodarmo
- 56 Indonesien 1965ff.
Anett Keller, Ita Fatia Nadia, Putu Oka Sukanta
- 58 In Front of Papua – Jecko Siompo
- 62 Gandari – Tony Prabowo
- 64 Impressum/Editing Notice



Indonesia LAB Festival of Contemporary Arts – Music Dance Performance Visual Arts 6.10.–15.10.2015

Mit dem Indonesia LAB lenken die sechs Partner des Frankfurt LAB – das Ensemble Modern, das Künstlerhaus Mousonturm, die Staatliche Hochschule für Bildende Künste – Städelschule und der Portikus, die Hessische Theaterakademie, die Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main und die Dresden Frankfurt Dance Company – in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Indonesien den Blick auf eine der dynamischsten zeitgenössischen Kunstszenen Südostasiens. Mit Unterstützung der Kulturstiftung des Bundes und der KfW Stiftung haben die renommierten Kulturinstitutionen künstlerische Laboratorien in den Bereichen Musik, Tanz, Performance und bildende Kunst initiiert, die herausragende Künstler aus Indonesien und Deutschland zur Zusammenarbeit einladen.

Seit zehn Monaten stehen deshalb Komponisten, Musiker, Tänzer und bildende Künstler aus beiden Ländern im Dialog und entwickeln gemeinsame Projekte, die kurz vor und während der Frankfurter Buchmesse zur Uraufführung kommen. Im Anschluss daran werden einige Projekte auch im Rahmen der »Deutschen Saison« in Indonesien präsentiert, die das Goethe-Institut mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes realisiert.

Im Music LAB entwickeln indonesische Komponisten neue Werke für das Frankfurter Ensemble Modern. Das Choreographers' LAB bringt Künstler aus Indonesien und Deutschland in Blind Dates zusammen. Während im Art LAB Ade Darmawan den Portikus pünktlich zur Buchmesse mit einer Installation über das Verlagshaus Magic Centre bespielt, erobern die Kollektive ruangrupa ArtLab, contact Gonzo und yrd.works kickend und zockend die Stadt. Ergänzt werden diese Neuproduktionen durch impulsgebende Tanzstücke und Performances von indonesischen Künstlern, die im Rahmen des Performance LAB präsentiert werden.

Indonesia LAB lädt ein, an einmaligen Begegnungen teilzuhaben, außergewöhnliche Künstler verschiedener Generationen aus Indonesien und Deutschland kennenzulernen und neue Sichtweisen auf das Verhältnis von zeitgenössischer Kunst und Gesellschaft in einer globalisierten Welt zu entwickeln.

Für die hervorragende Zusammenarbeit möchten wir allen Künstlern, Förderern und Partnern des Indonesia LAB danken.

Das Frankfurt LAB und seine Partner

With the Indonesia LAB, the six partners of the Frankfurt LAB – the Ensemble Modern, Künstlerhaus Mousonturm, the Staatliche Hochschule für Bildende Künste – Städelschule and Portikus, the Hessische Theaterakademie, the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main and the Dresden Frankfurt Dance Company – draw attention, in collaboration with the

Goethe-Institut Indonesia, to one of the most dynamic contemporary art scenes in South-East Asia. Supported by the Kulturstiftung des Bundes and the KfW Stiftung, these prestigious cultural institutions have initiated artistic laboratories in the fields of music, dance, performance and visual arts – encouraging outstanding artists from Indonesia and Germany to collaborate.

For the last ten months, composers, musicians, dancers and visual artists from both countries have therefore entered into dialogue and developed projects together, which will premiere shortly before or during the Frankfurt Book Fair. Subsequently, some of the projects will also be presented in Indonesia as part of the "German Season" organised by the Goethe-Institut, with support from the Federal Foreign Office.

In the Music LAB, Indonesian composers create new works for Frankfurt's Ensemble Modern. The Choreographers' LAB brings artists from Indonesia and Germany together in form of blind dates. While in the Art LAB, Ade Darmawan stages an installation at Portikus about the publishing house Magic Centre just in time for the Book Fair, the ruangrupa ArtLab collective, contact Gonzo and yrd.works conquer the city

kicking and gambling. These new productions are complemented by inspiring dance pieces and performances by Indonesian artists and presented as part of the Performance LAB.

Indonesia LAB extends a warm welcome to all visitors encouraging them to participate in one-of-a-kind encounters, to discover various generations of exceptional artists from Indonesia and Germany and to develop new perspectives on the relationship between contemporary art and society in a globalised world.

We wish to thank all artists, supporters and partners of the Indonesia LAB for the wonderful teamwork.

The Frankfurt LAB and its partners

Indonesia LAB menyoroti salah satu negara yang perkembangan seni kontempornya tergolong paling dinamis di kawasan Asia Tenggara. Dalam sejumlah lab seni, para komponis, pemusik, penari, seniman performance, dan perupa menonjol dari Indonesia dan Jerman bekerja sama secara dialogis. Bersama-sama mereka mengembangkan berbagai proyek yang memungkinkan cara pandang baru terhadap hubungan antara seni kontemporer dan masyarakat di dunia yang tengah menghadapi arus globalisasi.

Goethe-Institut

Indonesien verfügt vor allem im Tanz- und Musikbereich über eine vielfältige Tradition, die außerhalb Asiens oft nur einem kleinen Kennerkreis bekannt ist. Vor diesem Hintergrund freuen wir uns außerordentlich, dass die Träger des Frankfurt LAB sich der Initiative von Ensemble Modern und Mousonturm angeschlossen haben und herausragende Künstler aus den Bereichen Musik, Tanz, Performance und Bildende Kunst in Deutschland vorstellen. Die damit verbundenen Gelegenheiten zu künstlerischen Kooperationen von indonesischen Künstlern mit Künstlern, Ensembles oder Einrichtungen in Frankfurt sind für uns besonders wichtig: Das Goethe-Institut wird Ergebnisse dieser Zusammenarbeit im Rahmen der vom Auswärtigen Amt geförderten »Deutschen Saison« im Herbst auch in Indonesien vorstellen.

Unser herzlicher Dank gilt den Partnern von Indonesia LAB wie der Kulturstiftung des Bundes und der KfW Stiftung.

Dr. Heinrich Blömeke
Leiter Goethe-Institut Indonesien

Indonesia has a rich tradition, especially of dance and music, often only known to a small circle of connoisseurs outside of Asia. This said we are particularly delighted that all partners of the Frankfurt LAB followed the initiative of the Ensemble Modern and Mousonturm to present outstanding artists from the fields of music, dance, performance and visual arts in Germany. The opportunities for artistic collaboration between Indonesian and Frankfurt artists, ensembles or institutions that have thus arisen are of special importance to us: the Goethe-Institut will also be presenting results of these collaborations this autumn as part of the "German Season" made possible by the Federal Foreign Office.

We wish to specially thank all partners of the Indonesia LAB as well as the Kulturstiftung des Bundes and the KfW Stiftung.

Dr. Heinrich Blömeke
Director Goethe-Institut Indonesia

Indonesia kaya akan tradisi tari dan musik. Oleh karena itu, kami sangat bergembira menyambut kerja sama para seniman terkemuka Indonesia dan Jerman di bidang musik, tari, performance dan seni rupa dalam rangka Indonesia LAB, yang terselenggara atas dukungan banyak mitra kami.

Nationales Organisationskomitee Indonesien

Kollaborationen in den Künsten sind ein Schuss ins Blaue. Insbesondere der Tanz ist tief verwurzelt im körperlichen und sozialen Hintergrund der Performer. Dies macht ein gemeinsames internationales Projekt zu einer gewagten »Eventualität«. Daher war die Zusammenarbeit mit dem Team des Indonesia LAB Projekts eine Herausforderung, aber auch eine wunderbare Möglichkeit für das nationale Organisationskomitee bei seiner Vorbereitung des Kulturprogramms als Ehrengast Indonesien bei der Frankfurter Buchmesse 2015. Dieser Prozess verlief nicht ohne Hürden. Aber ich vertraue darauf, dass alle teilnehmenden Künstler im Indonesia LAB Werke präsentieren werden, die zu außerordentlichen, zu neuen Ufern aufbrechen, in der Musik, der Performance, im Tanz und der bildenden Kunst.

Ich möchte Anna Wagner und Endo Suanda danken, die das Team leiteten. Mein Dank gilt auch Dr. Heinrich Blömeke, Leiter des Goethe-Instituts Indonesien, der beide Seiten dieses Projektes miteinander verknüpfte.

Goenawan Mohamad
Vorsitzender des Nationalen
Organisationskomitees
Indonesien-Ehrengast Frankfurter
Buchmesse 2015

Collaborative works in the arts are a shot in the dark. Dances in particular are profoundly anchored in the performers' physical and social histories. This makes an international joint-project a dangerous 'perhaps'. Hence it has been a challenge, but also a wonderful opening, for the Indonesian National Committee preparing the cultural programs of the 2015 Frankfurt Book Fair's Guest of Honour to work with the team of the Indonesia LAB project. The process is not without hurdles. But I trust all the artists involved will make the works presented at the Indonesia LAB a celebration of outstanding new departures, in music, performance, dance and visual art.

I would like to thank Anna Wagner and Endo Suanda for leading the team. I would also thank Dr. Heinrich Blömeke, the Director of the Goethe-Institut Indonesia, who put up the link of both sides of the undertaking.

Goenawan Mohamad
Chairman of the Indonesian National
Committee for the 2015 Frankfurt
Book Fair's Guest of Honour

Karya kolaboratif yang mempertemukan beragam seni dan budaya seperti Indonesia LAB dengan rangkaian produksi barunya memang merupakan suatu pertarungan, namun sekaligus menjadi kesempatan baik bagi Komite Nasional untuk mempersiapkan program kebudayaan selaku Tamu Kehormatan Pekan Raya Buku Frankfurt 2015. Mari kita nantikan sajian yang luar biasa!

Kulturstiftung des Bundes

Weit über die Buchmesse hinaus trägt das Indonesia LAB neueste Entwicklungen indonesischer Kunst nach Frankfurt und in die deutsche Öffentlichkeit hinein. Das mit 250 Millionen Menschen viertgrößte Land der Erde bringt lokale Traditionen und westliche Avantgarde in eine einzigartige Konstellation: jung, dynamisch, global orientiert. Seit zehn Monaten stehen Künstler aus Indonesien und Deutschland miteinander in kreativem Austausch; zehn Tage lang öffnen sich jetzt die Bühnen für eine ambitionierte Reihe deutsch-indonesischer Neuproduktionen. Die Kulturstiftung dankt den Mitstreitern des Frankfurt LAB, dem Goethe-Institut Indonesien sowie allen beteiligten Künstlerinnen und Künstlern. Wir wünschen ihnen und einem zahlreichen Publikum ein sensationelles Festival.

Hortensia Völckers
Vorstand/Künstlerische Direktorin
Kulturstiftung des Bundes

Alexander Farenholtz
Vorstand/Verwaltungsdirektor
Kulturstiftung des Bundes

Way beyond the Book Fair, the Indonesia LAB introduces some of the newest developments in Indonesian art to both Frankfurt and the German public. As the fourth-largest country in the world with 250 million people, Indonesia brings with it a unique constellation of local traditions and Western avant-garde: young, dynamic, globally oriented. For the last ten months, artists from Indonesia and Germany have engaged in creative exchange; for ten days, the stage is now theirs for an ambitious series of new German-Indonesian productions. The Kulturstiftung des Bundes wishes to thank the colleagues of the Frankfurt LAB, the Goethe-Institut Indonesia, as well as all participating artists. And we hope that they and their large audiences enjoy a sensational festival.

Hortensia Völckers
Board/Artistic Director
Kulturstiftung des Bundes

Alexander Farenholtz
Board/Administrative Director
Kulturstiftung des Bundes

Muda, dinamis, dan berorientasi global – melalui berbagai produksi baru dan koproduksi, Indonesia LAB membawa kehidupan budaya Indonesia yang penuh gairah ke Frankfurt dan ke tengah-tengah dunia kebudayaan Jerman.

KfW Stiftung

Offenheit und gegenseitige Neugier sind Voraussetzungen für interkulturellen Austausch in den Künsten. Dafür Plattformen zu bieten, ist ein besonderes Anliegen der KfW Stiftung. Wir freuen uns daher sehr, mit Indonesia LAB eine Initiative zu fördern, die Kulturproduzenten aus Indonesien und Deutschland in einem interdisziplinären, experimentellen Festival zusammenbringt.

Den Auftakt bildet das Musikprojekt RUANG SUARA, bei dem herausragende Komponisten aus Indonesien mit dem Ensemble Modern neue Klangräume erproben. Für die gemeinsame Entwicklung dieses Projektes danken wir dem Ensemble Modern und dem Goethe-Institut Indonesien aufs herzlichste.

Dr. Ulrich Schröder
Vorstand KfW Stiftung

Candour and mutual curiosity are prerequisites for intercultural exchange in the arts. Providing appropriate platforms for this is a special concern of the KfW Stiftung. We are therefore glad to support the Indonesia LAB initiative bringing together cultural producers from Indonesia and Germany for an interdisciplinary, experimental festival.

Opening event of the LAB is the music project RUANG SUARA, in which outstanding composers from Indonesia explore new realms of sound with the Ensemble Modern. We wish to sincerely thank the Ensemble Modern and the Goethe-Institut Indonesia for developing this project together.

Dr. Ulrich Schröder
Board KfW Stiftung

Pembinaan pertukaran antarbudaya menjadi perhatian khusus KfW. Karena itu kami sangat bergembira dapat mendukung Indonesia LAB sebagai festival yang mempertemukan pelaku-pelaku budaya dari Indonesia dan Jerman dalam suatu wadah yang bersifat lintas disiplin dan eksperimental.





19.9. – 15.11.

**Ade Darmawan
(Jakarta)**

MAGIC CENTRE

**Ausstellung
Eröffnung
Freitag, 18.9.
20 Uhr**

**Portikus
Eintritt frei**



Der Portikus zeigt die erste institutionelle Einzelausstellung des indonesischen Künstlers Ade Darmawan in Deutschland. Darmawan, der als Kurator und Künstler arbeitet, ist auch Gründungsmitglied des indonesischen Künstlerkollektivs ruangrupa, welches sich innerhalb der visuellen Künste mit den soziokulturellen Entwicklungen der urbanen Gesellschaft beschäftigt. In seiner Ausstellung »Magic Centre« im Portikus stellt Ade Darmawan das gleichnamige Verlagshaus aus Indonesien in den Mittelpunkt, das in den 1960er Jahren aktiv war. Diese Jahre waren geprägt von einer nationalistischen Regierung und der Propaganda Sukarnos, des damaligen Präsidenten. Bekannt wurde der Verlag durch Publikationen, die zur Verbesserung der eigenen intellektuellen Fähigkeiten dienen sollten. Hypnose, die Kunst der Magie und das Okkulte waren anfängliche Themen der Druckerzeugnisse, die sich später vor allem How-To-Themen widmeten und als Motivations- und Karriereplaner in unterschiedlichen Lebenssituationen Unterstützung bieten sollten. Die Publikationen werden von Darmawan als Installation benutzt, um den Umbruch des Landes, die wachsende Mittelschicht und den steigenden Einfluss des Kapitalismus auf Indonesien zu thematisieren.

Ade Darmawan (*1974) lebt und arbeitet in Jakarta als Künstler, Kurator und Direktor der Künstlerinitiative ruangrupa, die er im Jahre 2000 mit fünf anderen Künstlern gründete. Er studierte am Graphic Art Department des Indonesian Institute of the Arts (I.S.I).

“Over the past three years, I have collected more than thirty books by Magic Centre at flea markets in several cities, which I will bring to Portikus as part of my exhibition in Frankfurt.”
Ade Darmawan



Portikus presents the first institutional solo exhibition by Indonesian artist Ade Darmawan in Germany. Darmawan, who works both as curator and artist, is also a founding member of the Indonesian artist collective ruangrupa, who deals with social-cultural developments in urban society. In his exhibition “Magic Centre” at Portikus, Ade Darmawan focuses on the eponymous publishing house from Indonesia, which was active in the 1960s. These were years marked by nationalism and the government propaganda machine of Sukarno, who was president at the time. The “Magic Centre” publishing house was probably best known for publications on how to improve intellectual capacities. Initially, many of the books focused on topics such as hypnosis, the magical arts and the occult. Later, the focus shifted

to how-to manuals, motivational books and career planning literature. Darmawan now uses these publications, meant to provide support in various life situations, in an installation that explores this period of upheaval in Indonesia, the growing middle-class and the increasing influence of capitalism.

Ade Darmawan (*1974) lives and works in Jakarta as an artist and curator. He is also director of the artist initiative ruangrupa, which he founded in 2000 together with five other artists. He studied at the Graphic Art Department of the Indonesian Institute of the Arts (I.S.I).

Dalam pameran tunggal pertamanya di Jerman, seniman Indonesia Ade Darmawan menyoroti penerbit “Magic Centre”, yang berkiprah di Jakarta pada tahun 1960-an, dan mengubah Portikus menjadi instalasi yang memberi kesan sebagai stan pameran buku.

“The first title published by Magic Centre in 1963 that caught my attention was ‘bagaimana mendjadi kaya’ (‘How to Be Rich’), originally written by Marvin Small.

I was particularly drawn to the publishing house because of my interest in the era of social change in the 1960s, when Indonesia was in transition after independence and inundated with nationalistic propaganda by the government.”
Ade Darmawan



7.10.–18.10.

**ruangrupa ArtLab
(Jakarta)**

**contact Gonzo
(Osaka)**

**yrd.works
(Frankfurt)**

TRANS-ACT

**LABORATORY OF
SUSPICIOUS MOVEMENTS**

Performances

Events

Workshops

**Mousonturm
Eintritt frei**

Fußball verbindet die Welt! Das nehmen die innovativsten Künstlerkollektive aus Jakarta, Osaka und Frankfurt wörtlich und forschen am Mousonturm auf ganz besondere Weise: Nicht FIFA-Regularien und Standardsituationen stehen im Mittelpunkt sondern versteckte Rituale und Transaktionen rund um den Fußball, der weltweit Menschenmassen begeistert und zusammenbringt. Alles nehmen die Künstler unter die Lupe, vom Foul bis zum Arisan, eine Mischung aus Glückspiel, Mikrokredit und Fest, die in Indonesien bei keinem noch so kleinen Fußballspiel fehlen darf.

Im Art LAB treffen drei sehr unterschiedliche Teams aufeinander: ruangrupa ArtLab, ein Zusammenschluss von Grafikern, Comiczeichnern und Performancekünstlern, ist Spezialist für Transformationsprozesse in urbanen Räumen, das Performancekollektiv contact Gonzo aus Osaka liebt physische Härtefälle, und die Frankfurter Gestalter Yacin Boudalfa, David Bausch und Ruben Fischer aka yrd.works sind für überraschende Neuinterpretationen von Standardräumen wie Restaurants, Saunen und Fitnessstudios bekannt.

Das Labor kann immer ab einer Stunde vor dem regulären Veranstaltungsprogramm des Indonesia LAB und darüber hinaus in verschiedenen Workshops und Aktionen in und um den Mousonturm besucht werden.





Football unites the world! The most innovative artist collectives from Jakarta, Osaka and Frankfurt have taken this statement literally and explored it at Mousonturm in a very special twist: instead of focusing on FIFA regulations and standard situations, they have concentrated on the hidden rituals and transactions associated with football, that which thrills and brings together crowds of people worldwide. The artists have carefully examined everything: from foul to arisan, a mix of gambling, microfinance and celebration found at even the smallest football game in Indonesia.

In the Art LAB, three very different teams come head to head: the ruangrupa ArtLab, an association of graphic designers, comic illustrators and performance artists, is specialized in the transformation processes of urban spaces, the performance



collective contact Gonzo from Osaka exult in extreme cases of physical contact and Frankfurt designers Yacin Boudalfa, David Bausch and Ruben Fischer aka yrd.works are known for surprising reinterpretations of standard spaces such as restaurants, saunas and fitness studios.

The lab can be visited one hour before regular events of the Indonesia LAB as well as during various workshops and happenings in and around Mousonturm.

For further events please visit:
www.mousonturm.de

“People in the big city have a different mindset and way of projecting their identity, ever since they have their own baggage of history.”
Reza Afisina,
ruangrupa ArtLab

ruangrupa ArtLab
Hauritsa, Mario Julius, Reza Afisina,
Riksa Afiaty, Syaiful Ardianto

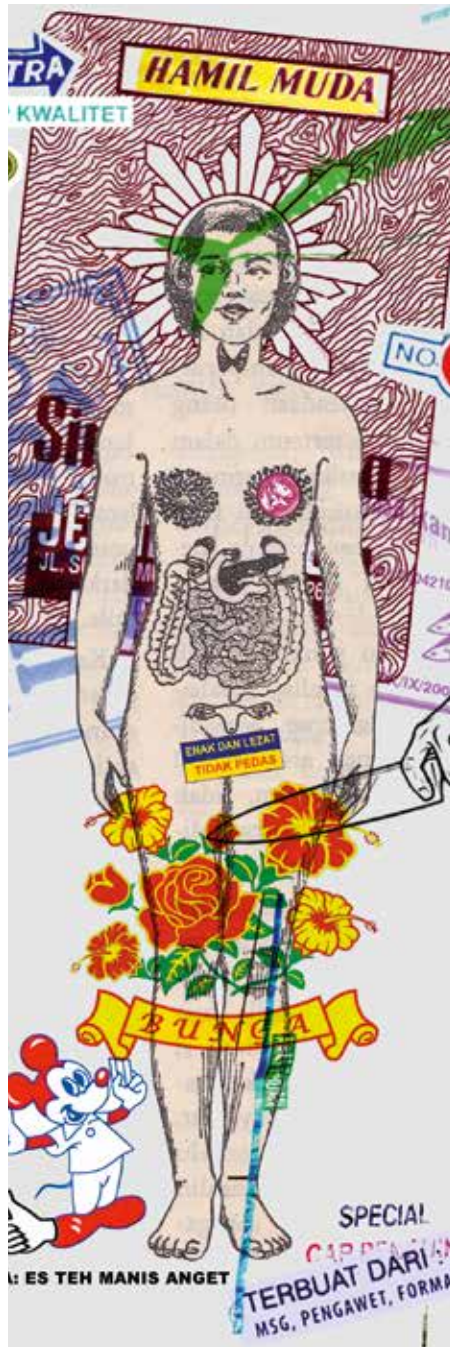
contact Gonzo
Yuya Tsukahara, Keigo Mikajiri,
Takuya Matsumi, Masakazu Kobayashi

yrd.works
Yacin Boudalfa, David Bausch,
Ruben Fischer



Melalui laboratorium penelitian bersama, tiga kumpulan seniman paling inovatif dari Jakarta, Osaka, dan Frankfurt, yaitu ruangrupa ArtLab, contact Gonzo, dan yrd.works, mengembangkan sudut pandang tidak terduga terhadap sepak bola, olah raga rakyat nomor satu Yang menarik bagi mereka bukan regulasi FIFA atau pun situasi bola mati, melainkan ritual tersembunyi, proses pertukaran, dan transaksi seputar sepak bola sebagai fenomena massa.

Laboratorium selalu dapat dikunjungi mulai satu jam sebelum rangkaian acara reguler Indonesia LAB dan di luar itu juga pada berbagai bengkel dan aksi di dan sekitar Mousonturm.



7.10.–18.10.
Laboratory
Mousonturm
Ab 1 Std. vor
Veranstaltungs-
beginn, Eintritt frei

9.10., ab 21 Uhr
Night Market
Mousonturm
Eintritt frei

11.10., 14 Uhr
Arisan of Suspicious
Movements
Mousonturm
Eintritt frei

Weitere Veranstaltungen unter/
 For further events, please visit:
www.mousonturm.de



**6.10. & 7.10.
20 Uhr**

**Ensemble Modern
Franck Ollu, Dirigent**

RUANG SUARA

**ZEITGENÖSSISCHE MUSIK
AUS INDONESIA**

**Acht Uraufführungen
indonesischer
Komponisten**

Zu Beginn:
Videodokumentation
von Theo Eshetu

Konzert
Frankfurt LAB
Schmidtstraße 12
€ 25 / erm. € 12

Bei »Ruang Suara« (»Klangräume«) treffen Komponisten und Interpreten aus Indonesien auf das Ensemble Modern. In gemeinsamen Workshops in Jakarta und Frankfurt experimentierten die Künstler mit westlichen und indonesischen Instrumenten. Künstlerische Offenheit und gegenseitige Neugier sind Voraussetzung für den Austausch über unterschiedliche Notationen, Stimmungssysteme und Klangvorstellungen. Acht ausgewählte indonesische Komponisten erhielten dann den Auftrag, Werke eigens für das Ensemble Modern zu entwickeln, die nun im Frankfurt LAB uraufgeführt und im Dezember 2015 im Rahmen der »Deutschen Saison« in Indonesien präsentiert werden.

The project "Ruang Suara" ("Soundscapes") brings composers and performers from Indonesia together with Frankfurt's Ensemble Modern. In joint workshops in Jakarta and Frankfurt, the artists experimented with Western and Indonesian instruments. Artistic openness and mutual curiosity formed the basis for an exchange about different notations, tuning systems

and musical concepts. Eight select Indonesian composers were subsequently commissioned to produce pieces specifically for the Ensemble Modern, which will now premiere at the Frankfurt LAB and then be presented in Indonesia as part of the "German Season" in December 2015.

Komponisten
Dewa Ketut Alit (Ubud)
Muhammad Arham Aryadi (Jakarta)
Ris Banbos (Jakarta)
Gatot Danar Sulistiyanto (Yogyakarta)
Stevie Jonathan Sutanto (Jakarta)
Gema Swaratyagita (Surabaya)
Taufik A. Adam (Jakarta)
Joko Winarko (Surabaya)



**“Ensemble Modern
can convert my
crazy imagination
of the relation-
ship between
sounds and voices
from Germany
and Indonesia.”
Muhammad Arham
Aryadi**

**“It’s thrilling to ex-
change ideas
with people from
different geo-
graphical, cultural
and musical back-
grounds, and
even from different
generations.”
Stevie Jonathan
Sutanto**



Dewa Ketut Alit spekuliert mit Harmonien und Rhythmen, die auf einer raffinierten Entwicklung des balinesischen Gamelans basieren, und überträgt diese Experimente auf das westliche Instrumentarium. Muhammad Arham Aryadi und Stevie Jonathan Sutanto erweitern in ihren Kompositionen das Instrumentalspiel eines gemischten Ensembles aus westlichen und indonesischen Instrumenten um elektronische und audio-visuelle Elemente. Joko Winarko dagegen verbindet szenische Aktionen mit Rhythmen und Melodien aus der Gamelan-Tradition und reflektiert so auch die indonesische Tradition einer Idee der Einheit von Theater, Tanz, Instrumentalmusik und Gesang. Auch Ris Banbos kombiniert das Ensemblespiel mit Gesängen, Tänzen und Instrumentalmelodien anderer teilnehmender Komponisten. Bei Taufik A. Adam, Gatot Danar Sulistiyanto und Gema Swaratyagita spielt das Interesse an neuen Klängen und der Körpersprache der Musiker eine große Rolle, ergänzt z.B. durch Textvorlagen wie Kurt Schwitters »Ursonate« bei Swaratyagitas »Sound of Poetry«. In den künstlerischen Ansätzen zeigen sich nicht nur unterschiedliche Hintergründe, Erfahrungen und Ausbildungen, sondern auch ein sehr bewusster Umgang mit der eigenen Tradition. Im lebendigen Austausch zwischen Komponisten und Interpreten entstehen komplexe Zusammenhänge über kulturelle und künstlerische Grenzen hinaus: Ein multikultureller Dialog der Kunstformen, bei dem die Musik der Gastgeber ist.



Dewa Ketut Alit plays with harmonies and rhythms based on an elaborate development of the Balinese gamelan and transposes these experiments onto Western instruments. In their compositions, Muhammad Arham Aryadi and Stevie Jonathan Sutanto augment the instrumental performance of a mixed ensemble of Western and Indonesian instruments with electronic and audio-visual elements. Joko Winarko combines scenic action with rhythms and melodies from the gamelan tradition and in doing so, also reflects the traditional Indonesian unity of theatre, dance, instrumental music and song. Ris Banbos likewise combines ensemble music with songs, dances and instrumental melodies by other participating composers.

Melalui pertukaran yang hidup antara para komponis dan pemusik terbentuk hubungan kompleks yang melampaui batas-batas budaya dan artistik. Sebuah dialog multikultural antar kesenian yang dimotori oleh musik sebagai tuan rumah.

An interest in new types of sound and the body language of musicians plays a major role in the works of Taufik A. Adam, Gatot Danar Sulistiyanto and Gema Swaratyagita, complemented e.g. by texts such as Kurt Schwitters's "Ursonate" in Swaratyagita's "Sound of Poetry". Their various artistic approaches not only reveal different backgrounds, experiences and types of education, but also demonstrate a very conscious handling of their own tradition. In a lively exchange between composers and performers, complex contexts are created that transcend cultural and artistic boundaries: a multi-cultural dialogue of art forms in which music is the host.



Zu Beginn der Konzerte

Theo Eshetu

RUANG SUARA: Soundscapes

Video, 2015

Der international renommierte, britisch-äthiopische Künstler Theo Eshetu dokumentierte die Begegnung zwischen dem Ensemble Modern und den indonesischen Komponisten. Sein experimenteller Kurzfilm »RUANG SUARA: Soundscapes« gibt Einblicke in den Workshop in Frankfurt und bringt die Entwicklung und Stimmung dieses musikalischen Dialogs zum Ausdruck. Mit Verweisen auf Claude Debussy und John Cage und deren Interesse an indonesischer Gamelanmusik schafft Eshetu ein Bewusstsein für den historischen Kontext dieses interkulturellen Austauschs und macht gleichzeitig die Differenz zu dem aktuellen Projekt deutlich. Der Kurzfilm wird zu Beginn gezeigt.

Theo Eshetu (geboren 1958 in London, aufgewachsen u.a. in Addis Abeba, lebt heute in Berlin und Rom) ist ein Pionier der Videokunst. In seinen Videoinstallationen und Dokumentarfilmen setzt er sich mit kultureller Identität, Hybridität und Exotismus auseinander und schafft ein suggestives, atmosphärisches Referenzsystem aus Anthropologie, Kunst- und Musikgeschichte.

The internationally acclaimed British-Ethiopian artist Theo Eshetu documented the encounter between the Ensemble Modern and the Indonesian composers. His experimental short film "RUANG SUARA: Soundscapes" provides insights into the workshop in Frankfurt and reflects the development and atmosphere of this unusual musical dialogue. Referencing Claude Debussy and John Cage as well as their shared interest in Indonesian gamelan music, Eshetu creates awareness for the historical context of this intercultural exchange, while simultaneously illustrating the difference to the current project. The short film will be shown before the concerts.

Theo Eshetu (born 1958 in London, raised i.a. in Addis Abeba, now living in Berlin and Rom) is a video art pioneer. In his video installations and documentary films, he deals with cultural identity, hybridity and exoticism and creates a suggestive, atmospheric reference system drawn from anthropology, art and music history.



**"I always thought
that video was
music for the eyes."
Theo Eshetu**

Seniman Britania-Etiopia bereputasi internasional Theo Eshetu mendokumentasi pertemuan antara Ensemble Modern dan para komponis Indonesia. Film pendek eksperimentalnya yang berjudul "RUANG SUARA: Soundscapes" bercerita mengenai workshop di Frankfurt dan mengungkapkan proses terbentuknya dialog musikal ini beserta suasananya.

7./9./13.10.

**Agus
Margiyanto &
Ioannis
Mandafounis**

**Darlane Litaay &
Tian Rotteveel**

CHOREO- GRAPHERS' LAB

**Fitri Setyaningsih &
Nicola Mascia**

**Elia Nurvista &
Josh Johnson**

**Showings
Mousonturm, €5/
Double Feature €7**

Blind Dates stehen am Anfang aufregender Liebesabenteuer, für drei Choreografen und eine bildende Künstlerin aus Indonesien begannen so außergewöhnliche künstlerische Begegnungen. Auf Initiative des Mousonturms und des Goethe-Instituts Indonesien trafen sie in den letzten Monaten je einen ihnen unbekannten Künstler aus Deutschland. Mehrere Begegnungen in Indonesien und Deutschland folgten, in denen sich die Künstlerpaare über ihre Arbeit austauschten und gemeinsame künstlerische Ideen entwickelten. Dabei nahmen sie ebenso verschiedene Tanzformen unter die Lupe wie Alltagsgewohnheiten rund ums Essen, um Mode oder das Warten auf Busse oder Fähren. In Frankfurt öffnen die vier Künstlerpaare ihre choreografischen Labore und laden dazu ein, in Showings die Abenteuer ihrer Begegnungen zu entdecken.

Choreographers' LAB



Showings

Blind dates are the starting point for exciting love affairs; for three choreographers and one visual artist from Indonesia, they also formed the start of unusual artistic encounters. At the initiative of the Mousonturm and the Goethe-Institut Indonesia, they each paired up and met with one artist from Germany, previously unknown to them. Over the last months, several encounters both in Indonesia and Germany followed in which the artist duos talked about their work and developed artistic ideas together.

They examined various dance forms as well as everyday habits having to do with food, or fashion or waiting for the bus or ferries. In Frankfurt, the four artist duos will open their choreographic labs to the public for the first time with a series of showings, allowing guests to partake in the adventure of their meetings.

Empat kencan buta menjadi awal Choreographers' LAB: Dalam beberapa kesempatan residensi, tiga koreografer dan satu perupa dari Indonesia masing-masing bertemu satu seniman asal Jerman yang sebelumnya tidak mereka kenal. Selama beberapa bulan, setiap pasangan mengembangkan proyek bersama yang mengamati baik jenis tari berbeda-beda maupun kebiasaan sehari-hari seputar makanan, mode, atau kegiatan menunggu bus atau kapal feri. Di Frankfurt, laboratorium koreografi mereka untuk pertama kali dibuka untuk umum agar publik dapat mengalami hasil setiap pertemuan.

Penari Agus Margiyanto dan Ioannis Mandafounis menempatkan tubuh dan gerakannya sebagai fokus pertemuan mereka. Kedua koreografer Tian Rotteveel dan Darlane Litaay menjalin kerja sama di Jayapura, Surakarta, dan Berlin dan menemukan potensi koreografis pada kegiatan menunggu. Fitri Setyaningsih dan Nicola Mascia menjelajahi perbatasan antara koreografi, dan seni rupa, dan bersama-sama mempelajari tubuh dan selubungnya. Perupa dan peneliti makanan Elia Nurvita bersama mantan penari Forsythe Josh Johnson mengamati implikasi jasmani dan sosiopolitik yang melekat pada kebiasaan makan di Indonesia, Jerman, dan AS.

7.10., 19 Uhr Agus Margiyanto (Surakarta) & Ioannis Mandafounis (Genf) Studio 1, € 5

Der Tänzer Agus Margiyanto und Ioannis Mandafounis, Mitgründer des Choreografen-Trios MAMAZA, nutzten ihre Begegnungen für einen radikalen Schritt und machten Tabula Rasa. Statt sich mit ihren kulturellen Unterschieden auseinanderzusetzen oder mehr über die Entwicklung verschiedener Tanzstile zu erfahren, konzentrierten sie sich vollkommen auf den Körper und seine Bewegungen. Was verraten sie? Was ist Bewegung an sich? Kann der Körper zu einem weißen Blatt werden, auf das alles geschrieben werden kann?

Dancer Agus Margiyanto and Ioannis Mandafounis, co-founder of the choreographer trio MAMAZA, took advantage of their encounter to take a radical step and wipe their slates clean. Instead of dealing with their own cultural differences or learning more about the development of different dance styles, they completely concentrated on the body itself and its movements. What do these reveal? What is movement per se? Can the body become a blank page on which anything can be written?



“One month of pure mutual coaching, dancing, and exchanging points of view gave the necessary breath for both of us to reach places we could have never reached otherwise.”

Ioannis Mandafounis



9.10., 20 Uhr
Darlane Litaay (Jayapura/Yogyakarta) &
Tian Rotteveel (Berlin)
Studio 1, € 5

Der Berliner Choreograf und Komponist Tian Rotteveel begegnete dem Tänzer Darlane Litaay das erste Mal in dessen Heimatstadt Jayapura in West-Papua. Gemeinsam machten sie sich dort auf die Suche nach Tänzen, die sich an profanen Orten und in belanglosen Situationen versteckten, auf der Straße, in einem Restaurant oder bei einer gemeinsamen Motorradfahrt. Besonders faszinierten Litaay und Rotteveel Momente, in denen scheinbar nichts passierte und sie einfach nur warteten. Aus diesen entwickelten die beiden eine choreografische Methode.





Berlin choreographer and composer Tian Rotteveel first met dancer Darlane Litaay in his hometown Jayapura in West Papua. Together, they went in search of dances hidden in mundane places and trivial situations – on the street, in a restaurant or during

a motorcycle ride together. Litaay and Rotteveel were particularly fascinated by those moments in which they simply waited and nothing seemed to be happening. They used these moments to develop their own choreographic method.

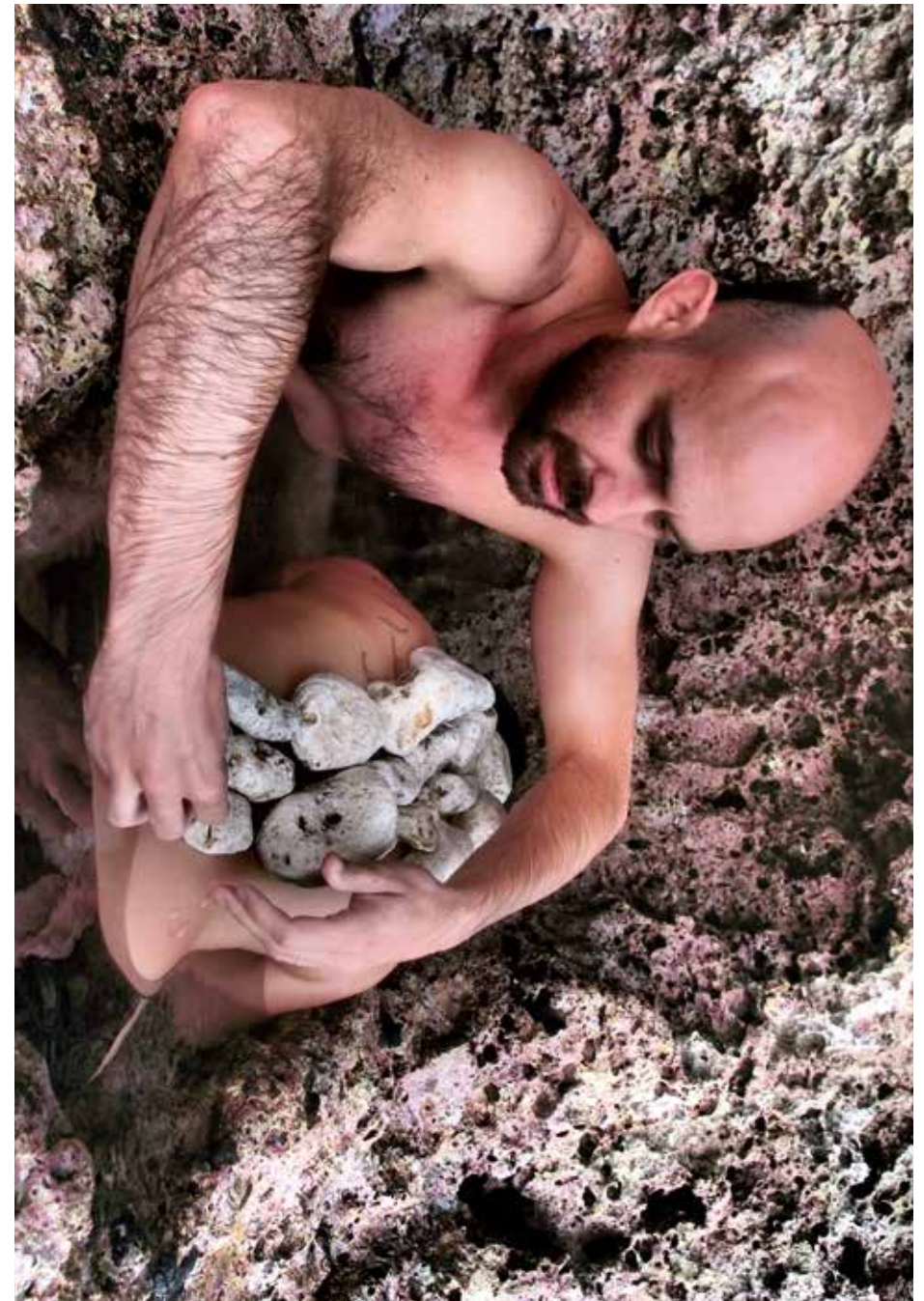
“Dancing one hour together on the street gives so much information. Your questions and your interests are immediately involved in your doing. They don’t have to evolve word by word like in spoken language.”
Tian Rotteveel & Darlane Litaay

13.10., 20 Uhr
Fitri Setyaningsih (Yogyakarta) &
Nicola Mascia (Berlin)
Elia Nurvista (Yogyakarta) &
Josh Johnson (Frankfurt)
Studio 1, Double Feature € 7

Fitri Setyaningsih bewegt sich mit ihren Stücken an den Grenzen zwischen Choreografie, bildender Kunst und anderen kulturellen Praktiken. Sie entwickelte aus Batiktechniken choreografische Strukturen und aus Plastikflaschen Kostüme, die die Tänzer wie Skulpturen umschließen. Das Grenzen überschreitende Denken verbindet Setyaningsih mit ihrem Berliner Kollegen Nicola Mascia, ihrem Arbeitspartner im Choreographers' LAB. Setyaningsih und Mascia wählten ihr geteiltes Interesse als Ausgangspunkt für ihre Begegnungen und erforschen den Körper, das was ihn umhüllt und die Räume, die er schafft.

In her pieces, Fitri Setyaningsih walks the line between choreography, visual arts and other cultural practices. She develops choreographic structures out of batik techniques and costumes out of plastic bottles that envelope the dancers like sculptures. Setyaningsih shares this form of

transgressive thinking with her Berlin colleague Nicola Mascia, her partner in the Choreographers' LAB. Setyaningsih and Mascia chose to take their shared interest as a starting point for encounters in which they explore the body, what encases it and the spaces that it produces.





Die bildende Künstlerin und Food-Researcherin Elia Nurvista und der Ex-Forsythe-Tänzer Josh Johnson teilen ein großes Interesse für Essen. Dabei geht es ihnen nicht nur um den guten Geschmack. Frei nach dem Motto »Man ist, was man isst!« tauchten sie in die Essgewohnheiten Indonesiens, Deutschlands und der USA ein und untersuchen sie auf ihre körperlichen und sozio-politischen Implikationen.

Visual artist and food researcher Elia Nurvista and Ex-Forsythe dancer Josh Johnson share a strong interest in food. For them, it is not only about flavour and good taste. True to the motto "You are what you eat!",

they instead delve into the eating habits of Indonesia, Germany and the USA and explore their physical and socio-political implications.



**7.10. & 8.10.
20 Uhr**

**Eko Supriyanto
(Surakarta)**

CRY JAILOLO

**7.10.
Im Anschluss
Künstlergespräch
Englisch**

**8.10.
19 Uhr
Warm Up**

**Tanz
Mousonturm
€ 12/erm. € 6**

Die Zukunft des Tanzes liegt unter Wasser. Zumindest für Eko Supriyanto, einen der führenden Choreografen seiner Generation in Südostasien. Als Kind unterrichtete ihn sein Großvater in klassischem javanischen Tanz und in der Kampfkunst Pencak Silat. Inzwischen ist Supriyanto auf allen Bühnen der Welt zu Hause und mischt dort Pop und Folklore, Klassik, Musicals und Hochkultur. Er tanzte für den Megastar Madonna, choreografierte für den Theatergroßmeister Peter Sellars Opern und beriet die Broadway-Produktion »König der Löwen«. Sein neuestes Stück »Cry Jailolo« führte Supriyanto nach Jailolo, eine entlegene Region auf der nordmolukkischen Insel Halmahera: Jailolo ist nicht nur für seine Gewürze, sondern auch für seine Riffe und reichen Fischbestände bekannt. Raubbau und Klimawandel bedrohen jedoch ihre Existenz und entziehen der Bevölkerung ihre Lebensgrundlage. Mit sieben jungen Männern aus Jailolo entwickelt Supriyanto ein tänzerisches Aufbegehren gegen diese Zustände. Ausgangsmaterial ist der traditionelle Tanz Legu Salai, der die Bewegungsmuster von Fischeschwärmen imitiert. Zu prasselnden Elektrobeats verwandelt Supriyanto den traditionellen Tanz in eine hypnotische Choreografie, die den Zuschauer mit in die Tiefe reißt.

Performance LAB



Cry Jailolo

The future of dance lies under water. At least for Eko Supriyanto, one of the leading choreographers of his generation in South-East Asia. As a child, his grandfather taught him classical Javanese dance and the martial arts form Pencak Silat. Meanwhile, Supriyanto feels at home on all stages worldwide, where he mixes pop and folklore, classical dance, musicals and highbrow culture. He has danced for megastar Madonna, choreographed opera productions for the theatre grandmaster Peter Sellars and was advisor to the Broadway production “Lion King”. His newest piece “Cry Jailolo” brought Supriyanto to Jailolo, a remote region on the North Maluku island of Halmahera: Jailolo is not only known for its spices, but also for its riffs and its wealth of fish. However, over-exploitation of natural resources

and climate change are now threatening its existence and depriving the population of their livelihood. Together with seven young men from Jailolo, Supriyanto has developed a danced act of protest against this state of affairs. They took as a starting point the traditional dance “Legu Salai”, which imitates the movement patterns of shoals of fish. To crackling electro-beats, Supriyanto transforms the traditional dance into a hypnotic choreography that draws the spectator into its depths.

Choreography Eko Supriyanto
Choreographic Assistant Geri Krisdianto
Dance Veyndi Dangsa, Greatsia Yobel Yunga, Fernandito Wangelaha, Gery Gerardo Bella, Noveldi Bontenan, Budiawan Saputra Riring, Geri Krisdianto
Set Iskandar K. Loedin
Music Setyawan Jayantoro
Costumes Retno Tan

“The future of dance lies under water” Eko Supriyanto

Koreografer terkenal Eko Supriyanto mengembangkan visi tari bawah air bersama tujuh penari muda dari Jailolo di Maluku Utara. Mereka mengacu kepada tari Legu Salai, yang meniru pola gerak kawanan ikan. Diiringi detak elektronis yang meluncur deras, Supriyanto mengubah tarian tradisional menjadi koreografi berdaya hipnotis yang membawa penonton ke kedalaman.



**10.10. & 11.10.
19.30 Uhr
Uraufführung**

**Melati Suryodarmo
(Braunschweig/
Surakarta)**

SISYPHUS

**11.10.
Im Anschluss
Gespräch mit
der Künstlerin
Englisch**

**Tanz
Frankfurt LAB
Schmidtstr. 12
€ 12/erm. € 6**

Die Sounds eines mit Bambus- und Metall-Saiten bespannten Pfluges tragen die Bewegungen von vier Tänzern über die Bühne, auf der ein schwereloser Raum entsteht, den immer wieder eruptive Bewegungen erschüttern. Melati Suryodarmo, eine der führenden Performance-Künstlerinnen Indonesiens und ehemalige Schülerin von Marina Abramović, vollzieht in ihrem neuesten Stück ein zeitgenössisches Ritual, das durch seine konzentrierte Bildsprache besticht. Sie untersucht darin den Körper als Träger persönlicher Erinnerungen, in dem sich unterschiedliche soziale und kulturelle Erfahrungen überlagern. Unter Rückgriff auf schamanische Praktiken treibt sie dabei die Körper der vier Performer in unwirkliche Momente, in denen fixe Einschreibungen untersucht und aufgelöst werden.

Als Grenzgängerin der Wissenschaften und Genres verknüpft Melati Suryodarmo so auf einmalige Weise den mythischen Sisyphus mit javanischem Schamanismus und dem Denken französischer Philosophen wie Artaud und Deleuze: Sie alle beziehen sich auf Körper, die nie zum Stillstand und zur Vollendung kommen. Vielmehr eilt ihnen die unerreichbare Auflösung des zwingend Gegebenen als Wunsch voraus.

The sounds of a plough strung with bamboo and metal strings carries the movements of four dancers across the stage, through an emerging weightless space, repeatedly shattered by eruptive movements. In her newest piece, Melati Suryodarmo, one of Indonesia's leading performance artists and alumna of Marina Abramović, performs a contemporary ritual whose concentrated imagery is utterly captivating. In it, she explores the body as a carrier of personal memories, in which different social and cultural experiences overlap.



With recourse to shamanistic practices, she propels the bodies of four performers into surreal moments that examine and disperse embodied pre-conceptions. As someone who walks the fine line between various sciences and genres, Melati Suryodarmo uniquely combines the mythical

Sisyphus with Javanese shamanism and French philosophy by the likes of Artaud and Deleuze: they all reference bodies that never come to a standstill or to completion, but are instead preceded by the desire for an unattainable resolution of the utterly inevitable.



Concept, choreography
Melati Suryodarmo
Dance Agus Margiyanto,
Retno Sulistyorini, Cahwati
Sugiharto, Hendra Setiawan
Composition, interpretation
Ikbal S Lubys
Instrument Wukir Suryadi



Melati Suryodarmo, murid Marina Abramović dan salah satu artis performance terkemuka Indonesia, melakukan ritual kontemporer dengan karyanya yang terbaru. Mengacu kepada praktik-praktik perdukunan, ia mendorong tubuh keempat penampil menuju momen-momen surreal, di mana kesepakatan kultural dan sosial yang telah baku ditelaah dan dibongkar.

12.10., 19 Uhr
Indonesien 1965 ff.
Die Gegenwart eines Massenmordes
Lesung, Gespräch, Film
Deutsch und Indonesisch
Mousonturm, Studio 2, € 5

Am 1. Oktober 1965 begann in Indonesien einer der größten Massenmorde des 20. Jahrhunderts. Im Zuge der beispiellosen Verfolgung von Mitgliedern und Sympathisanten der Kommunistischen Partei wurden zwischen 500.000 und drei Millionen Menschen ermordet und weitere Hunderttausende verhaftet. Unter ihnen befanden sich unzählige Frauen: Mitglieder von linken Organisationen ebenso wie Ehefrauen und Verwandte von politisch Verfolgten. Sie waren während ihrer Haftzeit häufig systematischer sexueller Gewalt von Militärs und Milizionären ausgesetzt und blieben oft auch nach ihrer Haftentlassung Ausgebeutete und Stigmatisierte. In Aufarbeitungsprozessen erhalten die Erfahrungen weiblicher Betroffener jedoch selten eine besondere Betrachtung.

Anlässlich des 50. Jahrestages der Massaker widmet sich deshalb ein Expertenforum explizit den weiblichen Überlebenden. Am Forum beteiligt sind die indonesische Frauenrechtlerin Ita Fatia Nadia, die seit vielen Jahren die Erfahrungen weiblicher Überlebender protokolliert und ihnen eine öffentliche Stimme gibt, Anett Keller, Journalistin und Herausgeberin des Buches »Indonesien 1965 ff. Die Gegenwart eines Massenmordes« (regiospectra, 2015), und der Schriftsteller und Filmproduzent Putu Oka Sukanta, selbst ehemaliger politischer

Häftling. Er ist Co-Autor des Dokumentarfilms »Plantungan: Porträt über das Leid und die Stärke der Frauen« (Indonesien 2011, 46 Min. Original Indonesisch mit englischen Untertiteln), der zum Abschluss des Forums gezeigt wird.

One of the biggest mass murders of the 20th century began in Indonesia on 1 October 1965. In an unprecedented persecution of members and supporters of the Communist Party, between 500.000 and three million were murdered and several hundred thousand more incarcerated. Among them were also countless women: members of leftist organizations, as well as wives and relatives of political prisoners. During their imprisonment, many were subject to systematic sexual assault by the military and militia and exploitation and stigmatisation of these women often continued even after their release. However, the fates of these female victims are still rarely given special consideration in reconciliation processes.

To mark of the 50th anniversary of the massacre, a forum of experts will therefore explicitly be devoted to the stories of female survivors. Attending the forum are: Indonesian women's rights campaigner Ita Fatia Nadia, who has been documenting the experiences of female survivors for many years and in doing so been giving them

Tanggal 1 Oktober 1965 menandai awal salah satu pembunuhan massal terbesar sepanjang abad ke-20. Militer Indonesia mengejar, menangkap, dan membunuh anggota Partai Komunis Indonesia serta orang-orang yang dianggap sebagai simpatisan. Dalam rangka peringatan lima puluh tahun peristiwa tersebut, ketiga pakar Ita Fatia Nadia, Putu Oka Sukanta, dan Anett Keller menyoroti nasib kaum perempuan yang pada tahun 1965 menjadi korban dan sampai sekarang tetap distigmatisasi.

a public voice, Anett Keller, journalist and editor of the German compilation "Indonesien 1965 ff. Die Gegenwart eines Massenmordes" (regiospectra, 2015), and author and film producer Putu Oka Sukanta, himself a former political prisoner. He is co-author of the documentary film "Plantungan: Portrait of Women's Suffering and Resilience" (Indonesia 2011, 46 min., in Indonesian with English subtitles), which will be shown at the end of the forum.

With Anett Keller, Ita Fatia Nadia, Putu Oka Sukanta
 Reading Dunja Funke

**14.10. & 15.10.
20 Uhr**

**Jecko Siompo
(Jakarta)**

IN FRONT OF PAPUA

**14.10.
Im Anschluss
Künstlergespräch
Englisch**

**15.10.
19 Uhr
Warm Up**

**Tanz
Mousonturm
€ 12/erm. € 6**

Als der Choreograf Jecko Siompo 1984 das erste Mal Break Dancer in den Straßen von Jakarta sah, traute er seinen Augen nicht: Die B-Boys tanzten genauso wie sein Urgroßvater in West-Papua. Eine spätere Reise nach New York, der eigentlichen Wiege des Hip-Hop, verstärkte Siompos ersten Eindruck. Für ihn stand fest: »Hip-Hop kommt eigentlich aus Papua« und sein international gefeiertes Stück »In Front of Papua« ist der Beweis für diese These. In rasantem Tempo sampelt er in dem von ihm entwickelten »Animal Pop« tänzerische Fundstücke zu reliefartigen Bildern: Ob Hip-Hop, papuanische Stammestänze, Tierbewegungen, Modern Dance oder klassischer javanischer Tanz, Siompos achtköpfiges Tänzer-Ensemble rearrangiert vertraute und unbekannte Formen bis einzelne Bewegungen nicht mehr auf einen Stil oder Ursprung zurückzuführen sind. Mit irrwitzigem Humor beweist Siompo so seine persönliche tanzanthropologische These, die westlich dominierte Wissenshierarchien in Frage stellt und die Trennung zwischen urbanem Raum und Dschungel implodieren lässt.

Performance LAB



In Front of Papua



When choreographer Jecko Siompo first saw breakdancers in the streets of Jakarta in 1984, he could not believe his eyes: the B-boys danced just like his great-grandfather in West-Papua. His subsequent trip to New York – the true cradle of hip-hop – re-enforced Siompo's first impression. Now he was sure of it: "hip-hop is really from Papua" and his internationally acclaimed "In Front of Papua" is proof of this theory. The fast-paced piece samples found elements into relief-like images utilizing his own specially developed dance style "Animal Pop": from hip-hop to Papuan tribal dances, from animal movements and modern dance to classical Javanese

dance, Siompo's eight dancers re-arrange familiar and unfamiliar forms until individual movements can no longer be traced back to one single style or origin. With absurd humour, Siompo thus proves his own very personal dance-anthropological theory, which calls established Western dominated hierarchies of knowledge into question and implodes the boundaries between urban space and the jungle.

Choreography, music Jecko Siompo
Dance Rivka Rompis, Revi, Reboo Annur, Rasta, Phytos Harris, Nambe, Chun Kalao, Gege Diaz

**"Hip-hop was
born in Papua."
Jecko Siompo**



Dengan kecepatan tinggi koreografer Jecko Siompo meramu temuan tari menjadi gambar menyerupai relief dalam "Animal Pop" hasil karyanya. Apakah hip-hop, tarian suku Papua, gerak hewani, tari moderen, atau tari Jawa tradisional, ansembl tari Siompo yang beranggotakan delapan orang menata ulang bentuk-bentuk yang dikenal maupun tidak dikenal, sampai masing-masing gerakan tidak lagi dapat dikaitkan dengan satu gaya atau sumber tertentu.

16.10. & 17.10., 19.30 Uhr
Europa-Premiere
Tony Prabowo (Jakarta)
Gandari
Musiktheater/Tanz
Frankfurt LAB, Schmidtstraße 12
€ 25/erm. € 12

Zum Abschluss der Buchmesse präsentiert das Nationale Organisationskomitee Indonesien-Ehrengast Frankfurter Buchmesse 2015 eine der spannendsten Musiktheaterproduktionen des letzten Jahres aus Jakarta. Tony Prabowo, einer der wichtigsten Vertreter zeitgenössischer Musik in Indonesien, und internationale Interpreten schufen mit der Tanzoper »Gandari« ein einzigartiges, multi-sensorisches Gesamtkunstwerk aus Tanz, Gesang, Musik und Rezitation, das unter Mitwirkung der Internationalen Ensemble Modern Akademie präsentiert wird. Der gleichnamige Text des renommierten Intellektuellen und Poeten Goenawan Mohamad ist Vorlage für die Neuerzählung einer Geschichte aus dem indischen Mahabharata-Epos: Aus Solidarität zu ihrem blind geborenen Mann Dhritarashtra beschließt Prinzessin Gandari mit verbundenen Augen zu leben. Prabowo und die Künstler übertragen »Gandari« in die Gegenwart und schaffen eine eindringliche Parabel über das Verhältnis gesellschaftlicher Regeln zu individuellem Empfinden.

Eine Veranstaltung des nationalen Organisationskomitees Indonesien-Ehrengast Frankfurter Buchmesse 2015 – Ministerium für Bildung und Kultur. In Kooperation mit dem Künstlerhaus Mousonturm und dem Frankfurt LAB.

Bringing the Book Fair to the close, the Indonesian National Committee Guest of Honour Program – Frankfurt Book Fair 2015 presents one of last season's most exciting music theatre productions from Jakarta. Tony Prabowo, one of the most important protagonists of contemporary music in Indonesia has created a singular, multi-sensory total work of art together with international performers combining dance, song, music and recitations into the dance opera "Gandari", presented in collaboration with the International Ensemble Modern Academy. This retelling of an episode from the Indian Mahabharata Epic is based on a poem of the same name by renown intellectual and poet Goenawan Mohamad: out of solidarity with her husband Dhritarashtra, who is blind from birth, Princess Gandari resolves to live her life blindfolded. Prabowo and the artists transport "Gandari" into the present to create a haunting parable about the relationship between social norms and individual sensibility.

An event by the National Organisation Committee of Honorary Guest Indonesia at the Frankfurt Book Fair 2015 – Ministry for Education and Culture. In cooperation with Künstlerhaus Mousonturm and the Frankfurt LAB.

Tony Prabowo, salah satu wakil terpenting musik kontemporer Indonesia, beserta sejumlah penampil internasional, termasuk Internationale Ensemble Modern Akademie, menciptakan opera tari "Gandari", sebuah karya seni holistik multisensoris yang unik dan menggabungkan tari, nyanyi, musik, dan pembacaan. Naskah berjudul sama karya tokoh intelektual dan penyair terkemuka Goenawan Mohamad menjadi acuan untuk penuturan ulang kisah dari epos Mahabarata asal India yang dipindahkan ke masa kini, sebuah perumpamaan mengenai hubungan antara pranata sosial dan perasaan individu.

Composition Tony Prabowo
Text Goenawan Mohamad
Choreography Su Wen Chi
Conductor Bas Wiegers
Soprano Katrien Baerts
Narrator Landung Simatupang
Orchestra International Ensemble Modern Academy (IEMA-Ensemble 2015/16)
Choir Batavia Madrigal Singers
Dance Danang Pamungkas, Lilik Ari Prasetyo
Artistic Director Jay Subiyakto
Lighting Design Joonas Tikkanen
Costumes Chitra Subiyakto
Multi-Media Design Taba Sanchabakhtiar
Production Wati Gandarum
Sound Engineer Norbert Ommer

Impressum/Editing Notice

© 2015 Künstlerhaus Mousonturm
Frankfurt am Main GmbH
Waldschmidtstraße 4
60316 Frankfurt am Main
Ein Kulturunternehmen der Stadt
Frankfurt am Main.
Intendant und Geschäftsführer:
Matthias Pees (V.i.S.d.P.).

im Auftrag von

Frankfurt LAB – das Musik-, Theater- und
Tanzlabor der Moderne für Frankfurt RheinMain e.V.
Schmidtstraße 12
D-60326 Frankfurt am Main

Redaktion/Editing

Portikus (Claudia Famulok, Fabian Schöneich)
Ensemble Modern (Marie-Luise Nimsgern, Kathrin Schulze)
Künstlerhaus Mousonturm (Marcus Droß, Gabriele Müller,
Anais Rödel, Anna Wagner)

Kuratoren/Curators

Roland Diry (Ensemble Modern)
Anna Wagner (Mousonturm)
Fabian Schöneich (Portikus)

Wir danken/We would like to thank

Music LAB

Johannes Schöllhorn, Manfred Stahnke
und Diego Ramos Rodríguez

Choreographers' LAB/Performance LAB

Tang Fu Kuen, Helly Minarti und Melati Suryodarmo

Gestaltung/Design

Bureau Sandra Doeller, zusammen mit Jan Münz

Übersetzung Englisch/Translation English

Elena Polzer/ehrliche arbeit

Übersetzung Indonesisch/Translation Indonesian

Hendarto Setiadi

Bildnachweise

Seite 12: ruangrupa ArtLab © Cut and Rescue (Art LAB);
Grafikskizze aus Magic Centre, 1960er Jahre (Art LAB)
Seite 13: Workshop, Ensemble Modern
© Katrin Schilling (Music LAB)
Seite 14: Darlane Litaay & Tian Rotteveel
© Zanutthimas Safrudin; Ioannis Mandafounis & Agus
Margiyanto © Salihara Witjak Widi Cahya; Fitri Setyaningsih
& Nicola Mascia © R. Agus Cahyono (Choreographers' LAB)
Seite 15: Cry Jailolo © Pandji Vascodagama; Sisyphus ©
Zanutthimas Safrudin (Performance LAB)

Art LAB

Seite 17: Logo Magic Centre
Seite 18: Grafikskizze aus Magic Centre, 1960er Jahre
Seite 19: Hipnotisme Praktis, 1960er Jahre, veröffentlicht
von Magic Centre; Grafikskizze veröffentlicht von
Magic Centre, 1960er Jahre
Seite 21: Bagaimana Mendjadi Kaja (1965),
veröffentlicht von Magic Centre
Seiten 23–27: contact Gonzo © Yoshikazu Inoue
Seite 28: ruangrupa ArtLab, zwei Banner, 2014
© Cut and Rescue
Seite 29: ruangrupa ArtLab © Widhi Astana & Lea Alinea

Music LAB

Seiten 32–35: Workshop, Ensemble Modern
© Katrin Schilling
Seite 37: © Theo Eshetu

Choreographers' LAB

Seite 39: Darlane Litaay & Tian Rotteveel © Tian Rotteveel
Seiten 41, 42: Ioannis Mandafounis & Agus Margiyanto
© Salihara Witjak Widi Cahya
Seiten 43–45: Darlane Litaay & Tian Rotteveel
© Zanutthimas Safrudin
Seite 47: Fitri Setyaningsih & Nicola Mascia
© R. Agus Cahyono
Seiten 48, 49: Elia Nurvita & Josh Johnson
© Fajar Riyanto

Performance LAB

Seiten 51, 53: Cry Jailolo © Pandji Vascodagama
Seiten 55–57: Sisyphus © Zanutthimas Safrudin
Seiten 61–63: In Front of Papua © Jecko Siompo

Indonesia LAB ist ein Kooperationsprojekt des
Frankfurt LAB mit Künstlerhaus Mousonturm, Ensemble
Modern, Staatliche Hochschule für Bildende Künste –
Städelschule und Portikus, Hochschule für Musik und
Darstellende Kunst Frankfurt am Main, Hessische
Theaterakademie und Dresden Frankfurt Dance
Company in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut
Indonesien. Gefördert durch die Kulturstiftung des
Bundes und die KfW Stiftung.

Im Anschluss an die Präsentationen in Frankfurt
werden einige Projekte auch im Rahmen der
»Deutschen Saison« in Indonesien präsentiert, die das
Goethe-Institut mit Unterstützung des Auswärtigen
Amtes realisiert: <http://deutschesaison.com>



RUANG SUARA ist ein gemeinsames Projekt des
Ensemble Modern, der KfW Stiftung und des
Goethe-Instituts Indonesien, gefördert durch die
Kulturstiftung des Bundes.

Choreographers' LAB ist ein gemeinsames Projekt
des Künstlerhaus Mousonturm und des Goethe-
Instituts Indonesien. Gefördert durch die Kulturstiftung
des Bundes. Mit freundlicher Unterstützung von
deSingel, Antwerpen, Studio Plesungan, Surakarta
und Komunitas Salihara, Jakarta, Tanzfabrik Berlin
und des Nationalen Organisationskomitees Indo-
nesien-Ehrgast Frankfurter Buchmesse 2015 –
Ministerium für Bildung und Kultur.

Eko Supriyanto – Cry Jailolo wird unterstützt
durch Kantor Pemuda Olah Raga Kebudayaan Dan
Pariwisata, Kabupaten Halmahera Barat, Kompleks
Sasadu Lamo, Acango Jailolo Halmahera Barat,
Maluku Utara – Indonesia. Mit freundlicher Unter-
stützung des Nationalen Organisationskomitees
Indonesien-Ehrgast Frankfurter Buchmesse 2015 –
Ministerium für Bildung und Kultur.

Melati Suryodarmo – Sisyphus

Eine Produktion von Studio Plesungan, in Koproduktion
mit Künstlerhaus Mousonturm, deSingel Antwerpen
und dem Institute of Asian Cultural Development Südkorea.

Indonesien 1965 ff.

Die Gegenwart eines Massenmordes

In Kooperation mit der Südostasien-Informations-
stelle und dem regiospectra Verlag.

Indonesia LAB is a cooperation project between the
Frankfurt LAB and Künstlerhaus Mousonturm, Ensemble
Modern, Staatliche Hochschule für Bildende Künste –
Städelschule und Portikus, Hochschule für Musik und
Darstellende Kunst Frankfurt am Main, Hessische
Theaterakademie and the Dresden Frankfurt Dance
Company in collaboration with the Goethe-Institut
Indonesia. Funded by the Kulturstiftung des Bundes
and the KfW Stiftung.

Following the presentations in Frankfurt, some of the
projects will also be shown in Indonesia as part of
the »German Season«, organized by the Goethe-
Institut and supported by the Federal Foreign Office:
<http://deutschesaison.com>



RUANG SUARA is a joint project of the Ensemble
Modern, the KfW Stiftung and the Goethe-Institut
Indonesia, funded by the Kulturstiftung des
Bundes.

Choreographers' LAB is a joint project of
Künstlerhaus Mousonturm and the Goethe-Institut
Indonesia. Funded by the Kulturstiftung des Bundes.
Supported by deSingel, Antwerp, Studio Plesungan,
Surakarta and Komunitas Salihara, Jakarta,
Tanzfabrik Berlin and the Indonesian National
Committee Guest of Honour Program – Frankfurt
Book Fair 2015 – Ministry for Education and Culture.

Eko Supriyanto – Cry Jailolo is supported by Kantor
Pemuda Olah Raga Kebudayaan Dan Pariwisata,
Kabupaten Halmahera Barat, Kompleks Sasadu Lamo,
Acango Jailolo Halmahera Barat, Maluku Utara –
Indonesia. Made possible by the Indonesian National
Committee Guest of Honour Program – Frankfurt
Book Fair 2015 – Ministry for Education and Culture.

Melati Suryodarmo – Sisyphus

A Studio Plesungan production, co-produced by
Künstlerhaus Mousonturm, deSingel Antwerp,
Institute of Asian Cultural Development South Korea.

Indonesien 1965 ff.

Die Gegenwart eines Massenmordes

In cooperation with the South East Asia Information
Office and the regiospectra publishing house.



PORTIKUS



**Ade Darmawan
Agus Margiyanto
Anett Keller
contact Gonzo
Darlane Litaay
Dewa Ketut Alit
Dunja Funke
Eko Supriyanto
Elia Nurvista
Ensemble Modern
Fitri Setyaningsih
Franck Ollu
Gatot Danar Sulistiyanto
Gema Swaratyagita
Ioannis Mandaounis
Ita Fatia Nadia
Jecko Siompo
Joko Winarko
Josh Johnson
Melati Suryodarmo
Muhammad Arham Aryadi
Nicola Mascia
Putu Oka Sukanta
Ris Banbos
ruangrupa ArtLab
Stevie Jonathan Sutanto
Taufik A. Adam
Theo Eshetu
Tian Rotteveel
yrd.works**

Programm

Fr. 18.9.	Magic Centre Ade Darmawan	20 Uhr	Eröffnung Portikus, Eintritt frei
19.9.–15.11.	Magic Centre Ade Darmawan		Ausstellung Portikus, Eintritt frei
Di. 6.10.	RUANG SUARA Ensemble Modern Franck Ollu	20 Uhr	Konzert Zu Beginn: Videodokumentation von Theo Eshetu Frankfurt LAB, Schmidtstraße 12 €25/erm. €12
7.10.–18.10.	TRANS-ACT ruangrupa ArtLab contact Gonzo yrd.works		Laboratory of Suspicious Movements 1 Stunde vor Programmbeginn Mousonturm, Foyer Eintritt frei
Mi. 7.10.	Agus Margiyanto & Ioannis Mandafounis	19 Uhr	Tanz/Showing Mousonturm, Studio 1, €5
	Cry Jailolo Eko Supriyanto	20 Uhr	Tanz Mousonturm, Saal €12/erm. €6
			Im Anschluss Künstlergespräch, Englisch
	RUANG SUARA Ensemble Modern Franck Ollu	20 Uhr	Konzert Zu Beginn: Videodokumentation von Theo Eshetu Frankfurt LAB, Schmidtstraße 12 €25/erm. €12
Do. 8.10.	Cry Jailolo Eko Supriyanto	19 Uhr 20 Uhr	Warm Up Tanz Mousonturm, Saal €12/erm. €6
Fr. 9.10.	Darlane Litaay & Tian Rotteveel	20 Uhr	Tanz/Showing Mousonturm, Studio 1, €5
	Night Market ruangrupa ArtLab contact Gonzo yrd.works	21 Uhr	TRANS-ACT Mousonturm, Foyer Eintritt frei

Sa. 10.10.	Sisyphus Melati Suryodarmo	19.30 Uhr	Tanz, Uraufführung Frankfurt LAB, Schmidtstr. 12 €12/erm. €6
So. 11.10.	Arisan of Suspicious Movements ruangrupa ArtLab contact Gonzo yrd.works	14 Uhr	TRANS-ACT Mousonturm, Foyer und Saal Eintritt frei
	Sisyphus Melati Suryodarmo	19.30 Uhr	Tanz Frankfurt LAB, Schmidtstr. 12 €12/erm. €6 Im Anschluss Gespräch mit der Künstlerin, Englisch
Mo. 12.10.	Indonesien 1965 ff. Die Gegenwart eines Massenmordes	19 Uhr	Lesung, Gespräch, Film Deutsch und Indonesisch Mousonturm, Studio 2, €5
Di. 13.10.	Fitri Setyaningsih & Nicola Mascia Elia Nurvita & Josh Johnson	20 Uhr	Tanz/Showing Mousonturm, Studio 1 Double Feature €7
Mi. 14.10.	In Front of Papua Jecko Siempo	20 Uhr	Tanz Mousonturm, Saal €12/erm. €6
			Im Anschluss Künstlergespräch, Englisch
Do. 15.10.	In Front of Papua Jecko Siempo	19 Uhr 20 Uhr	Warm Up Tanz Mousonturm, Saal €12/erm. €6
Fr. 16.10.	Gandari Tony Prabowo	19.30 Uhr	Europa-Premiere Musiktheater/Tanz Frankfurt LAB, Schmidtstr. 12 €25/erm. €12
Sa. 17.10.	Gandari Tony Prabowo	19.30 Uhr	Musiktheater/Tanz Frankfurt LAB, Schmidtstr. 12 €25/erm. €12